

# LA VARIACIÓN DE LOS CONECTORES CONSECUTIVOS EN LOS ROMANCEAMIENTOS BÍBLICOS CASTELLANOS<sup>1</sup>

## CONSECUTIVE CONNECTORS IN SOME MEDIEVAL CASTILIAN TRANSLATED (ROMANCED) TEXTS FROM THE BIBLE

BLANCA GARRIDO MARTÍN  
Universitat de les Illes Balears

### Resumen

Este trabajo versa sobre la variación lingüística dada en las traducciones de la Biblia, especialmente las cuatrocentistas, con respecto a los conectores utilizados para expresar la relación de consecutividad. Así, se observa cómo las distintas traducciones versionan de manera distinta, confirmando las tendencias y caracterizaciones previas de los romanceamientos medievales de la Biblia. Por otra parte, se aportan datos acerca de los conectores consecutivos más utilizados en cada uno de los testimonios según, primero, su caracterización lingüística como texto del siglo XV y como traducción, segundo, el término hebreo original y, tercero, el modo discursivo.

**Palabras clave:** conectores consecutivos, ilativos, romanceamientos bíblicos castellanos, corpus Biblia medieval, español cuatrocentista.

### Abstract

This work deals with the linguistic variation and the usage of different consequence connectors in the Medieval translations of the Bible, especially those dated in the 15th century. As a result of this study, we can observe that these translations offer several versions of the same passage, corroborating previous tendencies and characterizations exposed in other studies. Moreover, we contribute with more data about the more frequent consequence connectors depending on, firstly, the manuscript, its linguistic characterization as a 15th-century text, as well as a translation; secondly, the original term in the Hebrew Bible; and finally, the mode of discourse.

**Key words:** consequence connectors, ilatives, Castilian translations of the Bible, Biblia Medieval corpus, 15th-century Spanish.

---

<sup>1</sup> Universitat de les Illes Balears. Correo-e: blanca.garrido@uib.es. Recibido: 18-06-2018. Aceptado: 02-10-2018.

Este trabajo es una de las aportaciones del Proyecto I+D FFI2016-74828-P «La escritura elaborada en español» (HISTORIA15) financiado por el Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades del Gobierno español, así como del Proyecto 64/2016 “Edición electrónica integral de las Biblias españolas medievales y renacentistas” de la Fundación BBVA. Quiero expresar aquí mi agradecimiento a Andrés Enrique Arias por su ayuda y guía para la redacción de este artículo.

## 1. INTRODUCCIÓN: METODOLOGÍA Y CORPUS

Este trabajo nace de la voluntad de contribuir a la producción de estudios en variación lingüística discursiva desde una perspectiva histórica; como se ha señalado previamente (Diez del Corral, 2015: 17-18), esta se presenta de gran necesidad sobre todo cuando se pretende analizar unidades determinadas en términos históricos, como los conectores consecutivos, el objeto de estudio del que aquí me ocuparé. A este respecto, cabe destacar que, aunque el nivel discursivo muestra un menor nivel de variación, esta puede ser rastreable y sistematizable, como han mostrado estudios previos (Montejo, 2005; Garrido Martín, 2016, 2017). Los conectores consecutivos son una unidad de gran pertinencia para el estudio de la conexión supraoracional desde un punto de vista histórico, pues desde época medieval componen un grupo de elementos muy rico (Pons Rodríguez, 2010: 539), y así continúa siendo en la actualidad (Montolío 2001: 101); además, la nómina de estos en la lengua escrita arroja datos pertinentes para la historia del español y su variación<sup>2</sup>. En este estudio, abordo el análisis de estos elementos desde un enfoque onomasiológico, partiendo de la función conectiva de relación causal-consecutiva, centrándome en esta última, para llegar así a las formas que la desempeñan en el corpus<sup>3</sup>.

Este corpus se compone de una selección de las traducciones medievales de la Biblia recogidas en la base de datos digital *Biblia Medieval* (BM)<sup>4</sup>; concretamente, elegiré las traducciones que mayor fiabilidad textual y cantidad de texto presentan. Además, recurriré a un corpus de control conformado por otras obras contemporáneas así como a los datos de la bibliografía especializada para contextualizar los datos registrados en dichas traducciones, en pro de una metodología filológica que garantiza la adecuación de estos testimonios<sup>5</sup>. Estas traducciones, como una tradición discursiva (TD) concreta consultable en un corpus paralelo concreto, BM, aportan numerosas ventajas al historiador de la lengua, que pueden resumirse en los siguientes puntos<sup>6</sup>:

---

<sup>2</sup> Como bibliografía fundamental para el estudio de estas unidades en el español medieval, *cf.* Narbona (1978), Herrero Ruiz de Loizaga (2005); para otros trabajos enfocados en el español de finales del siglo XV y del siglo XVI en adelante, *cf.* Herrero Ruiz de Loizaga (2003a, 2003b y 2006), Del Rey Quesada (2015), estos centrados en diálogos, o Diez del Corral Areta (2015) para el español hablado en Quito.

<sup>3</sup> Frente a un enfoque lexicocentrista, más acuñado en estudios iniciales, cuyos límites han analizado pormenorizadamente Borreguero Zuloaga y López Serena (2011).

<sup>4</sup> *Cf.* <<http://corpus.bibliamedieval.es/>> (Consultado en junio de 2018).

<sup>5</sup> Como expresa Enrique-Arias (2016: 29): «Hay que destacar, no obstante, que un corpus paralelo como BM nunca debe ser la única fuente de información en un estudio diacrónico. Otras fuentes, tales como diccionarios, gramáticas, estudios, y sobre todo grandes corpus convencionales, como CORDE o CE [*Corpus del español*], son fuentes indispensables para asegurarse de que las formas que descubrimos gracias al corpus paralelo no son solo palabras empleadas en la traducción bíblica, sino que tienen empleo en otros géneros». También coincido a propósito de esta metodología filológica con la argumentación de Bustos Tovar (2002: 56), aplicada por mí misma al estudio variacional intertestimonial de la *Atalaya de las Corónicas* (1443) de Alfonso Martínez de Toledo (Garrido Martín, 2016) aunando para ello historia de la lengua y crítica textual.

<sup>6</sup> Para un tratamiento desarrollado de esta cuestión, *cf.* Enrique-Arias (2009, 2012, 2016) y Del Rey Quesada (2016).

Respecto al uso de BM como corpus, cabe decir en primer lugar que se trata de una herramienta que permite la consulta del texto libre en varias versiones y sus respectivos facsímiles, por lo que aporta indudables garantías de la fiabilidad filológica del texto utilizado; por otra parte, ofrece la observación directa y simultánea de las variantes, hecho sumamente ventajoso para el objetivo de este trabajo, que analiza las distintas traducciones del texto hebreo, también disponible en el corpus. Además, aporta las ventajas derivadas del cambio de perspectiva de este tipo de corpus, esto es, la búsqueda rápida y concreta de un elemento, con contexto limitado, pero recuperable. No obstante, es cierto que esto obliga a conocer el texto previamente. A este respecto, BM ofrece la posibilidad no solo de rastrear las formas explícitas, sino también las no explícitas y las variables ausentes, ya que un elemento presente en una traducción puede encontrarse ausente en otra, pero igualmente esta es mostrada por la herramienta. Finalmente, pero no por ello menos importante, BM propicia el análisis lingüístico en su función heurística, es decir, proporciona búsquedas orientadas a descubrir la variedad de formas que comparten el significado o función del elemento que se introduce en la casilla de búsqueda (ya sea el original latino o hebreo, ya sea cualquiera de las formas conocidas previamente). Así, se propicia el estudio en el orden función > forma, ideal para el enfoque onomasiológico de este trabajo frente a la perspectiva semasiológica de los corpus monolingües, dada especialmente en el estudio de los marcadores discursivos (Del Rey Quesada, 2010; Borreguero Zuloaga y López Serena, 2011).

En cuanto al empleo de las traducciones bíblicas como una TD consolidada (Enrique-Arias, 2008a), esto permite asociar los datos registrados sobre los conectores a esta tradición textual y contrastarla con otras para observar coincidencias y generalidades, así como las diferencias y especificidades<sup>7</sup>. Asimismo, las traducciones de la Biblia son los únicos textos para los que tenemos versiones del mismo contenido compuestas en todos los periodos de la historia del español; esto ofrece evidentes ventajas de las que carecen otras metodologías comparativas (Enrique-Arias 2008b, 2009), como el análisis intertestimonial, pues la tradición textual de otras obras puede contar con varios estadios lingüísticos (Fernández-Ordóñez, 2002 y Montejo, 2005) o, por el contrario, contar con testimonios de tan solo algún periodo concreto (Garrido Martín, 2016). Además, se trata de textos de considerables dimensiones y variedad discursiva, pues cuentan con distintos géneros (narrativo, lírico, profético, sapiencial) y modalidades (como numerosos pasajes en estilo directo, monólogos o narración en tercera persona). Para terminar, cabe señalar que el estudio de la traducción en sí misma como proceso de creación de un texto, es decir, de *textualización* (Pons Rodríguez, 2008)

---

<sup>7</sup> En este sentido, corroboro las palabras de Kabatek (2005: 168), quien afirma que «los esquemas de junción de un texto [...] son síntomas para determinar la tradición discursiva a la que el texto pertenece» y viceversa, aplicada entre otros trabajos por Vincis (2009), que nos interesa especialmente por hacerlo en el mismo corpus que aquí empleo. Efectivamente, tradición discursiva y esquemas de junción están íntimamente relacionados y, en la selección de las unidades dentro de cada paradigma, es determinante la configuración discursiva del texto junto a la propia predilección del autor, traductor o copista por una u otra.

desde el texto origen a la nueva versión puede aportar datos acerca de la puja entre tradición e innovación y, por tanto, de la variación lingüística.

Sin embargo, esta metodología no se ve tampoco libre de problemas, pues surge la pregunta epistemológica de si existe un corpus representativo para el estudio de la lingüística histórica. Han sido numerosos los escritos respecto a la representatividad de los corpus lingüísticos incluso sin tener en cuenta la dimensión histórica: efectivamente, ha de llegarse a la conclusión de que

ningún corpus, independientemente de su tamaño, es capaz de contener toda la información sobre todas las áreas del léxico o la gramática que interesa analizar y, a la vez, cualquier corpus que se examine suele mostrar hechos de los que no hubiera sido fácil percatarse de ninguna otra manera. (López Serena, 2006: 312)<sup>8</sup>

Por tanto, un corpus, por extenso que sea, no puede contener todos los textos producidos y producibles, ni incluir todas las TD que forman parte de la historicidad de la lengua; un texto contiene no solo una parte de la lengua, sino también una parte de la tradicionalidad de la época. Así, en este trabajo he preferido centrarme en trabajar esa parcialidad de la lengua y la tradicionalidad discursiva, las traducciones bíblicas castellanas, atendiendo especialmente a aquellas realizadas en el siglo XV.

En cuanto al texto bíblico, me centraré en los pasajes que componen el *Tanaj* (o, en terminología cristiana, el *Antiguo Testamento*), o sea, estudiaré los libros que componen el Pentateuco, Profetas Anteriores, Profetas Posteriores y Escritos. Las cuatro traducciones bíblicas que tomaré contienen el *Tanaj* en su totalidad, estas son: E3, E7/E5, la Biblia de Santillana –que toma el texto de E4 para el Pentateuco y Profetas Anteriores y el de BNM para el resto, según ha estudiado Enrique-Arias y Pueyo (2017)– y la Biblia de Arragel, todas de la primera mitad del siglo XV; como complemento y para observar la situación en una biblia anterior y traducida del latín, tomaré el texto E8/E6, del siglo XIII<sup>9</sup>, mientras que para la continuidad de las unidades

---

<sup>8</sup> Cf. López Serena (2006) para una revisión bibliográfica de los problemas derivados de la construcción de un corpus lingüístico. En el ámbito de la historia de la lengua, Guillermo Rojo (2012, 2016) ha realizado una breve aproximación a las ventajas y desventajas del método tradicional de consulta de textos en comparación con un corpus digitalizado; en este sentido, Rojo examinó minuciosamente las características de los corpus extensos frente a los pequeños y las dificultades e inconvenientes existentes tanto en su construcción como en su futuro aprovechamiento por los investigadores: los corpus pequeños son más limitados, poseen menos ejemplos, pero son más abarcables, mientras que los corpus extensos contienen mayor número de muestras, pero de manera menos controlada para el lingüista, a menudo, incluso, con errores de transcripción o modernizaciones. En cualquier caso, ninguno de los dos es más o menos fiable o representativo *per se*, sino que tanto un corpus pequeño como otro extenso será más fiable cuanto mayor cuidado filológico haya tenido el editor; representativos totales de la lengua, no lo será ninguno. De la misma opinión es Kabatek (2013), quien opina que un corpus representativo en lingüística histórica es una construcción empírica imposible.

<sup>9</sup> Aunque con la precaución de que esta se trata de una traducción desde el latín y no del hebreo. Lamentablemente, para el hebreo solo contamos con el texto traducido en la *Fazienda de Ultramar*, pero este testimonio es fragmentario, por lo que no permite arrojar datos comparativos sistemáticos. Por otra parte, las traducciones desde el latín en biblias del siglo xv pertenecen al *Nuevo Testamento*, parte que no he incluido en este estudio.

en el siglo XVI, consultaré la Biblia de Ferrara<sup>10</sup>. Para la caracterización en términos de fidelidad o libertad en la acción de la traducción de estos textos con respecto al original, tomo como referencia la labor realizada a razón de un análisis léxico en un trabajo previo (Pueyo y Enrique-Arias, 2013), que complementaré con los datos aquí recogidos. De este modo, si tuviéramos que ordenar las biblias del siglo XV, que se escribieron a partir de la Biblia hebrea (BH), en una gradación según sean más o menos literales con respecto al hebreo, encontraremos que E3 mira más al original, mientras que E7/E5 es la traducción menos literal y más interpretativa. En un término medio, tenemos las biblias más libres y cuatrocentistas, en tanto que se observan en ellas rasgos lingüísticos latinizantes, estas son, Arragel y Santillana.

CÓDIGES	SIGLAS	DATACIÓN DE LAS COPIAS	FIDELIDAD TRADUCTOLÓGICA
I.i.8 (=E8) e I.i.6 (=E6) de la Biblioteca del Monasterio de El Escorial	E8/E6	c. 1250	+ Latina
I.i.3 del Monasterio de El Escorial	E3	1425-1450	+ Literal
I.i.4 (= E4) del Monasterio de El Escorial y BNM	Santillana	1400-1430/1450	Intermedias
Biblia de Arragel	Arragel	1422-1430	
I.i.7 (= E7) e I.i.5 (= E5) del Monasterio del Escorial	E7/E5	1420-1445	- Literal
Biblia de Ferrara	Ferrara	s. XVI	+ Literal

Tabla 1. Resumen de traducciones que componen el corpus<sup>11</sup>

Finalmente, debo señalar que me propongo observar las traducciones desde tres prismas, siguiendo la propuesta planteada por Pons Rodríguez (2009) para el caso de los nexos concesivos en el mismo corpus – aunque no de las mismas traducciones:

- En primer lugar, me plantearé el trasvase desde el hebreo al castellano, es decir, cómo las traducciones medievales asumen el elemento hebreo y lo transmiten al romance.

- En segundo lugar, profundizaré acerca del repertorio de esos conectores en las biblias en relación con la tradición cuatrocentista.

- Y en tercer y último lugar, analizaré la covariación registrada en castellano, esto es, si las traducciones medievales se comportan de manera similar entre ellas o si, por el contrario, se diferencian siguiendo algún criterio lingüístico o extralingüístico.

## 2. CONEXIÓN CONSECUTIVA EN EL DISCURSO DEL HEBREO BÍBLICO Y EL CASTELLANO CUATROCENTISTA

En este apartado me dedicaré al estudio de los conectores, es decir, de los elementos de junción entre enunciados. En este trabajo, utilizo el término *conector*

<sup>10</sup> Aún no disponible en la versión pública del corpus; agradezco a Andrés Enrique-Arias que me permitiera acceder a este texto.

<sup>11</sup> Para más información codicológica, cf. <<http://bibliamedieval.es/index.php/indice-manuscritos>> (Consultado en mayo de 2018)

siguiendo a Fuentes Rodríguez (1996) y distinguiéndolo de otros como *operador*, *marcador* o *partícula discursiva*<sup>12</sup>.

En primer lugar, se ha de determinar cómo se expresaba la consecutividad en la BH, base para estas traducciones castellanas<sup>13</sup>. A este respecto, cabe señalar que en BH los valores consecutivo, resultativo y final fácilmente se entrecruzan según la interpretación que hace el copista del nexos; de este modo, las obras lexicográficas y descriptivas de la lengua de la BH, escritas en inglés, nos arrojan ejemplos de valores consecutivos en un pasaje con *so*, *so that*, o *therefore*, pero en castellano no encontramos rastro de conectores consecutivos, sino finales<sup>14</sup>; es decir, en ocasiones se escogen conectores consecutivos y, en otras ocasiones, estos pueden no aparecer o estar en variación con otros que consideraríamos finales en castellano.

Por ello, he decidido partir de un elenco de unidades que pueden desempeñar estas funciones en hebreo y observar cómo se interpretan en las traducciones con una lectura íntegra de todos los ejemplos. Estas unidades pueden tener su origen en una construcción con preposición, en un adverbio temporal que toma en el discurso un significado consecutivo o una conjunción, generalmente polifuncional:

Categoría gramatical	Transcripción hebrea	Lema hebreo	Significado
preposición	<i>yaan</i>	ועַי	por, por cuanto, porque
preposición	<i>al</i>	לַע	sobre, según, sin duda
preposición + adv. <i>ken</i>	<i>al ken</i>	לַע וְכֵן	por tanto
preposición + adv. <i>ken</i>	<i>lajén (la kén, lachen)</i>	לִּכְּנֵן	por esto, por tanto
adverbio temporal	<i>ata</i>	הַהֵעָתָה	ahora

<sup>12</sup> La discusión terminológica entre los términos *conectores*, *operadores* o *marcadores del discurso*, *enlaces extraoracionales*, *ilativos* o *transfrásticos*, ha existido casi desde la fundación de la lingüística pragmática y el análisis del discurso. Puede hallarse un estado de la cuestión sobre los términos en Fuentes Rodríguez (2001), iniciadora de los estudios sobre conectores en español contemporáneo (Fuentes Rodríguez, 1987 en adelante), y, más recientemente, en Pons Rodríguez (2010), trabajo en que la autora realiza una profunda revisión histórica sobre la terminología y los estudios acerca de los marcadores del discurso. Otro trabajo fundamental sobre estas unidades y su clasificación, aunque muy distinto al de Fuentes Rodríguez, es el de Martín Zorraquino y Portolés (1999). Estos autores hablan de *marcadores del discurso* como etiqueta abarcadora de distintos elementos: conectores, reformuladores, operadores argumentativos, marcadores conversacionales y estructuradores de la información. No obstante, a pesar de dar cabida a numerosos ítems, pensamos que su clasificación se basa en unos criterios demasiado herméticos o cerrados en comparación, por lo que en ocasiones el alcance de las unidades que describen se ve limitado por esas barreras *a priori* impuestas por el enfoque semasiológico del trabajo, cuando para el estudio de estas unidades discursivas quizá sería más apropiado un enfoque onomasiológico (cf. López Serena y Borreguero Zuloaga, 2010; Borreguero Zuloaga y López Serena, 2011).

<sup>13</sup> No existe una amplia bibliografía al respecto, pues los estudios sobre las biblias son más prolíficos en aspectos literarios o culturales y, en cuanto a la lingüística, desde un punto de vista morfológico, sintáctico y léxico (cf. la bibliografía disponible en el sitio web de BM <<http://bibliamedieval.es/biblio/>> Consultado en mayo de 2018). Para el nivel discursivo, puede encontrarse algún caso concreto, como el estudio de *hé* realizado por Enrique-Arias y Camargo (2015). Para la descripción de las características sintáctico-discursivas de la BH, tomamos como referencia el manual de Arnold y Choi (2003), el diccionario de Gesenius (1846) y las definiciones extraídas de las concordancias de Strong (1890).

<sup>14</sup> Es el caso, por ejemplo, de Job 6:11, citado en Strong como pasaje de valor consecutivo de la conjunción *ki*, pero que los romanceamientos castellanos han interpretado unánimamente como final *para que*. Estos casos, lógicamente, no han sido computados para este trabajo.

Categoría gramatical	Transcripción hebrea	Lema hebreo	Significado
adverbio temporal	<i>az</i>	אז	entonces
conjunción	<i>ki</i>	כי	porque, que, cuando
conjunción	<i>lema'an</i>	לעמל	para, por

Tabla 2. Nómina de formas para expresar la consecutividad en la Biblia hebrea

Como observamos en la tabla, los mecanismos de cohesión consecutiva en la BH se forman principalmente con preposiciones y adverbios, que pueden ir combinados con aquellas, como *ken*, o de manera independiente, en el caso de los temporales *ata* y *az*. Así, encontramos dos preposiciones principalmente: en primer lugar, está la preposición *yaan* יאן, más utilizada como conjunción con sentido causal, pero que en algunos de nuestros textos puede reinterpretarse como consecutiva; y, en segundo lugar, *al* אל tiene distintos significados: 'sobre', 'cerca', 'con', 'contra' 'por', y de este, a veces, un valor causal 'por causa de', 'por fecho de', 'por tu dicho'; a nivel de discurso, puede adquirir valor consecutivo, que puede traducirse de múltiples maneras: *por tanto*, *pues que*, *por esto*, *por eso*, *por ende*. Por otro lado, es sumamente productivo el adverbio *ken* כן, de valor consecutivo, en combinación con esta preposición, *al* (*al ken*), y *la* ל (*lajén*).

Otros conectores consecutivos provienen del uso discursivo de ciertos adverbios temporales: *ata* אתה 'ahora', que puede traducirse como *por ende*, *por tanto*, (*e*) *agora*, (*e*) *pues*, *pues agora* (y viceversa), o no se traduce; y *az* אז 'entonces', traducido casi sistemáticamente por *entonces*, apenas muestra variación en castellano. Cabe decir que en estos casos el valor temporal está muy fuertemente presente, de manera que, como veremos, a veces es muy difícil distinguir con claridad entre un uso puramente adverbial o discursivo.

Finalmente, existen pocas conjunciones oracionales que puedan utilizarse específicamente con un valor consecutivo en el discurso: la conjunción *ki* כי es, de hecho, muy polifuncional, y principalmente se utiliza con valor causal, traducida con las formas *ca* y *por cuanto* y, sobre todo, con *que*, este en muchas ocasiones en combinación con *al* אל, este sí, como hemos visto, con valor consecutivo (*que por tanto*). Desde luego, el uso de *ki* כי como consecutivo es minoritario y circunscrito a la interpretación de la relación causal-consecutiva de un copista en concreto. Lo mismo le ocurre a *lema'an* לעמל, muy utilizado con valor resultativo de una acción o situación anterior y, en los códices cuatrocentistas, con valor causal en su mayoría (*por cuanto*, *porque*), aunque pueden registrarse algunos ejemplos con interpretación de consecuencia.

En cuanto al castellano, cabe decir que los conectores han sido formas privilegiadas en los trabajos diacrónicos de los últimos años<sup>15</sup> y el siglo XV, época a la que pertenece el grueso del corpus, ha sido objeto de estudio en análisis esenciales

<sup>15</sup> Cf. Pons Rodríguez (2010: 565). Este hecho se debe, especialmente, al auge de la teoría de la gramaticalización como explicación para la conformación de estas unidades, aunque no siempre es así como se conforman (se trata del denominado *prejuicio de surgimiento* en Pons Rodríguez 2015b). Cf. Loureda y Pons Rodríguez (2015) para un análisis histórico de la tensión entre la gramaticalización y la tradicionalidad en la creación de estos elementos.

como los de Eberenz (1994), Bustos Tovar (2002), Cano Aguilar (2001), Herrero Ruiz de Loizaga (2003a, 2003b, 2005) o Pons Rodríguez (2010, 2015a). En ellos observamos que la centuria cuatrocentista supone una época de elaboración lingüística también en lo referente a los conectores y marcadores del discurso, por lo que podemos encontrar numerosas nóminas y descripciones de estas unidades, tanto en la actualidad como en estadios anteriores del idioma, en las que no me detendré en este apartado para detenerme más en ello el análisis<sup>16</sup>. Sí puede decirse, en términos generales, que desde esta época el elenco de formas para marcar la consecutividad en el discurso lo conforman numerosas unidades: encontramos, primero, aquellas formadas por la gramaticalización de una preposición con un segundo formante, normalmente deíctico – *por ende, por tanto, por consiguiente, por esto, por eso, por lo cual* –; las provenientes de adverbios modales y deícticos, segundo – principalmente *así, así que, de ahí/allí (que), (de) donde/do* –; y tercero, de adverbios temporales – *pues, luego, entonces* –.

De este modo, me propongo a continuación analizar las traducciones castellanas de aquellos términos para expresar la consecutividad en hebreo (preposiciones, preposición + *ken*, adverbios temporales y conjunciones), gracias a las posibilidades de la herramienta de búsqueda del corpus de BM, y comprobar cuáles son los conectores más utilizados, así como la ausencia de conector, el grado de variación entre los testimonios (*intertestimonial*), pero también dentro del mismo (*intratestimonial*), y si estos datos se corresponden con lo esperable para la época y la TD en que se insertan los textos.

### 3. ANÁLISIS EN LAS TRADUCCIONES BÍBLICAS CASTELLANAS

La relación de consecutividad entre enunciados es expresada en los romanceamientos bíblicos por distintos conectores específicos, aunque es de destacar que el elenco no es demasiado amplio, ya que no encontramos ejemplos de *onde*<sup>17</sup>, *por consiguiente*<sup>18</sup> o *por consecuencia*, unidades que amenazaban a *por ende* en el siglo XV, pero no en nuestro texto<sup>19</sup>; tampoco se encuentran conectores modales como *así, de esta manera, de este modo*. En fin, las formas registradas son: *por tanto, por ende, por esto / eso, por lo cual, por (lo) que* y *pues*.

Para poder observar más detenidamente los ejemplos, estudiaré las traducciones, en primer lugar, de las preposiciones (3.1); luego, de la combinación de una preposición con *ken* (3.2); y las versiones de los adverbios temporales (3.3); finalmente, expondré

<sup>16</sup> Ya he citado *supra* los trabajos principales en lo que se refiere a la historia de la lengua. Se puede observar un exhaustivo estado de la cuestión, que incluye también estudios del español contemporáneo, en Díez del Corral (2015: 94-116).

<sup>17</sup> Ya en desuso; aparece solo como pronombre relativo.

<sup>18</sup> Solo una vez en E4, pero no en el texto bíblico, sino en el cierre de final de libro redactado por el copista: DE 34:12, Aquí se acaba el libro Deuteronomio. E *por consiguiente* los cinco libros de Moisés. Deo gracias.

<sup>19</sup> Igual ocurre en otras obras de discurso historiográfico o cronístico, como en la *Atalaya de las Corónicas* (Garrido Martín, 2016).



el uso de las conjunciones (3.4). Al final de este apartado, reuniré estos datos y los analizaré de manera conjunta (3.5).

### 3.1. Preposiciones

Las preposiciones analizadas muestran un comportamiento similar, tanto en el volumen de ejemplos que arrojan como en los conectores utilizados para traducirlas. En ambos casos, no se registra un gran número de ocurrencias de estos elementos como conectores, siendo mayoritarios los ejemplos de su uso en la oración: el de preposición acompañando a un régimen nominal. No obstante, de su origen gramatical en ocasiones se ha interpretado un significado cohesivo a nivel intraoracional, como analizaré a continuación.

En primer lugar, la preposición *yaan*, predominantemente de valor causal, arroja tan solo cuatro ejemplos en que un testimonio ha mostrado una interpretación consecutiva: se trata de la biblia de E7/E5, que, frente a las demás, muestra un conector consecutivo donde las demás tienen uno causal, generalmente *porque* – E8/E6 y Ferrara muestran sistemáticamente *porque* – y *por cuanto*. Generalmente, la interpretación de E7/E5 del segmento es más libre y, si ha de mantener el conector causal por el sentido de la construcción, este suele combinarlo con uno consecutivo en primer lugar, como era frecuente en el siglo XV, reforzándose su valor consecutivo. Así ocurre en los ejemplos (2) y (3), en este último también en Santillana, en lo que vemos que tanto *e* como *que* pueden ocupar el lugar que en E7/E5 y Santillana encontramos un conector consecutivo; y no ha de extrañarnos, ya que los valores de ambas formas como conectores son múltiples (Garachana, 2014) y arrojan numerosos casos de variación lingüística producidos por el deseo del hablante de especificar inequívocamente la relación lógica entre los enunciados (Garrido Martín, 2016)<sup>20</sup>:

- (1) SAM1 15:23  
E3: Ca como el pecado delos fechizos es el revello e como tortura e imágenes la porfía e *porque* aborresciste el mandado del señor aborrescióte de ser rey;  
E7/E5: Ca rebelde pecado es la desobediença e vanidad emaginado es el apartamiento, *por lo cual* tú non obedesciste el mandamiento del señor e él hate desechado de regno;  
Santillana: Ca error de fechizería es rebeldía e de injusticia e de terafín es porfiar. *por cuanto* menospresciaste la palabra del señor menosprecióte el señor de enregnar;  
Arragel: peor es el pecado dela reveldia qu’el pecado de arte mágica usar e peor que idolatría de tarfim es la porfía ø tú aburrieste el sermón de Dios e él aburrido te tiene de rey ser.
- (2) Is 7:5  
E3: *que porque* aconsejó contra ti Aram malicia Efraím e fijo de Ramaliahu deziendo;  
E7/E5: *Por ende por cuanto* se aconsejó contra ti Armenia e el fijo de Remeliahu diziendo;  
Santillana: *Por cuanto* aconsejó contra ti Aram mal, Efraím, e el fijo de Ramalías, diziendo;  
Arragel: *por cuanto* consejó sobre ti Siria mal Efraím e fijo de Remolías diziendo.
- (3) Ez 13:10  
E3: *Por cuanto* fizieron errar a mi pueblo deziendo paz e non hay paz;

<sup>20</sup> Muestro el texto transcrito siguiendo las reglas de presentación crítica seguidos por el Proyecto de Biblia Medieval, versión que estará disponible en el último trimestre de 2018.

E7/E5: *Tanto e por tanto* que fizieron errar el mi pueblo diziendo paz sea e non hay paz;  
Santillana: *Por tanto, por quanto* traserraron a mi pueblo diziendo: paz, e non hay paz;  
Arragel: *e por quanto* ellos al mi pueblo yerrar fizieron diziendo paz e non aviendo paz.

(4) Ez 16:43

E3: *porque* non te nembraste delos días de tu mocedad e me feziste ensañar en todo esto;  
E7/E5: *Por tanto* non te membraste delos días dela tu mocedad e fezísteme ensañar con todo esto;  
Santillana: *Por quanto* non te membraste de los días de tu mocedad, e enojásteme en todas estas cosas;  
Arragel: *por quanto* delos días dela tu niñez non te remembraste e airásteme con todas estas cosas.

En cuanto al primer y cuarto caso, se registra un fenómeno bien documentado y con una explicación lingüística: el intercambio entre los conectores causales y consecutivos en un mismo contexto lingüístico. Esto se debe a que la relación causalidad-consecutividad es semánticamente idéntica, ya que una parte expresa la causa que desencadena la consecuencia expuesta en el otro segmento textual (Montolío 2001: 99). El hecho de que la causa pueda aparecer tanto en el primer como en el segundo segmento —es el caso de los conectores *como* y *porque* respectivamente— y, entonces, causa y consecuencia puedan ocupar la segunda posición de la construcción bimembre, favorece que la diferenciación entre ambas se vuelva más sutil, dependiendo de qué interpretación se dé a la construcción y, por tanto, se use un conector u otro o, incluso, no se use ninguno. Además, los conectores que aquí consideramos consecutivos son, sin embargo, altamente interpretables como causales; de hecho, *por esto* es considerado conector causal en varios estudios, entre ellos, Narbona (1978), y sobre *por ende* Cano (2001: 191) afirma que

[n]o es fácil deslindar en *por ende* los casos en que la función de conexión se suma a la de circunstancial intraoracional, de sentido “causal”, y vinculado a las secuencia(s) anterior(es) por el carácter anafórico de *ende*.

Por otro lado, el uso como parte de una construcción consecutiva de la preposición *al* muestra mayor variación entre los testimonios, que manejan elementos juntivos muy diversos y menos comúnmente utilizados: junto a las formas *por esto*, la más utilizada (en exclusividad, por Ferrara), y *por tanto*, encontramos usos muy cercanos al uso preposicional hebreo ‘sobre’, como *sobre esto* en E3 y Arragel (5); también se encuentran muy cerca al hebreo ‘sin duda’, ‘por cierto’ las lecturas en (7), de nuevo, de E3 y Arragel; y, finalmente, en (8) encontramos la construcción *por causa de lo cual* en Arragel. Esto podría indicar que en la BH la construcción <*al* + régimen> como mecanismo de cohesión extraoracional no era muy frecuente y se encontraba poco gramaticalizada, por lo que los copistas no lo interpretaban propiamente como un conector (no así, como veremos en 3.2, en el caso de su combinación con el adverbio *ken*) y utilizaban construcciones preposicionales, sobre todo *por esto*, que terminaron gramaticalizándose con tal función en castellano.

(5) JE 31:26

E8/E6: *Por ende* me desperté assí como de sueño, e vi, e el mio sueño fue dulce a mí;  
E3: *sobre esto* despertéme e vide e mj sueño es sabroso para mí;  
E7/E5: *Por esto* me despertaré e veré por que el mi sueño sea asaborado en mí;

Santillana: *Por esto* me desperté, e vi, e mi sueño me fue delectoso;

Arragel: *sobr' esto* esperté e vi e el mi sueño adulçóseme.

(6) SAL 32:6

E8/E6: *Por esto*, ora, a ti todo sancto en tiempo covenient que cuando cresceren, las muchas aguas, non se acerque a eill diluvio;

E3: *Por esto* fará oración todo bueno a ti enla ora del fallamiento e por cierto el raudal delas muchas aguas a él non allegarán;

E7/E5: *Por esto* deve rogar todo bueno a ti ala ora del menester por quanto la fortuna delas aguas muchas a él non se alleguen;

Santillana: *por esto* orará a ti todo santo en sazón de oportunidad, más el aguaducho delas muchas aguas a él non allegarán;

Arragel *por esto* faze oración a ti el justo e sancto al tiempo del fallar [gujsado] pero en el diluvio de muchas aguas a él non se llegarán.

(7) ESD 4:14

E8/E6: *e pues* nos nombrados del tropo que comemos en el palacio;

E3: *agora por cierto* qu'el despoblamiento del palacio despoblamos;

E7/E5: *por tanto* lo que han fecho en el palacio avemos desfecho;

Arragel: *e sin dubda* la sal del palacio real salgamos.

(8) ESD 4:15

E8/E6: nuzient a los reyes e a las provincias e bataillas se movieron deilla desde antigüedad *por (lo) que* fue destruida aqueilla ciubdat;

E3: saberás que la cibdat aquesta es cibdad revellosa e dañosa a los reyes e cibdades e maldat fazían en ella desde los días de siempre; *por esto* la cibdat aquesta fue estruida;

E7/E5: sabrás que esta cibdat dañadora e rebelde a los reyes e a los regnos. E siempre fue fecho traición en ella e ovo desde siempre, *por tanto* esta cibdat fue destruida;

Arragel: enformado serás que esta cibdat es cibdat rebelle e dañadora de reyes e de cibdades e traiciones dentro d'ella se fazían de grand tiempo acá, *por causa de lo cual* esta cibdat yerma e dissipada fue.

Por último, hallamos en esta primera muestra de ejemplos que todos ellos se encuentran incluidos en un parlamento en estilo directo (ED), modo discursivo en el que esta relación lógica y argumentativa tiene especial aprovechamiento, más teniendo en cuenta el contenido moral, adoctrinador y profético de estos parlamentos en un texto como la Biblia. También pueden aparecer en el segmento narrativo, aunque indicando la consecuencia de una causa expresada en ese ED. Sin embargo, es de señalar que no aparecen de manera sistemática o mayoritaria en ningún pasaje concreto, aunque sí podemos ver que se trata de libros que contienen un gran número de ED<sup>21</sup>.

### 3.2. Adverbio *ken* con preposición

Frente al reducido número de ocurrencias que muestran los ejemplos provenientes de las preposiciones (3.1) y las conjunciones (3.4), con un alto porcentaje de traducción como causales o finales, la combinación del adverbio *ken* con una preposición para

<sup>21</sup> Por el número reducido de ejemplos, no se aportan datos de relevancia a este respecto; pero puede observarse, como veremos más sistemáticamente en los apartados siguientes, que predominan en los libros de Génesis, Profetas Posteriores y, de los Escritos, Salmos.

expresar la consecuencia de un hecho arroja un volumen cuantioso de ejemplos<sup>22</sup>. Ello induce a pensar que, al contrario de lo que ocurría con las preposiciones *yaan* y *al* seguidas de régimen, la construcción sintagmática <preposición *al / la + ken*> tiene en la BH un uso como nexos consecutivos específicos y se encontraría, probablemente, más gramaticalizado como tal.

En primer lugar, la construcción hebrea *al ken* versionada en los romanceamientos como consecutivo presenta un total de 105 ejemplos, siempre introduciendo el enunciado. En cuanto a la nómina de conectores utilizados en las traducciones, destacan *por ende*, este en E3 (72/105, 72 %), y *por tanto*, mayoritario en E7/E5 (90/105, 85 %) y en pugna con otros en Santillana (45/105, 42 %) y Arragel (51/105, 48 %); en el primero, con las formas *por esto* (34/105, 32 %) y *por eso* (15/105, 14 %) y en el segundo, en menor medida, con *por lo cual* (18/105, 17 %) y *por ende* (13/105, 12 %). En Ferrara, como es esperable por su cronología y estilo traductológico, tendente a la homogeneidad, *por tanto* es el único conector utilizado.

(9) GÉ 19:22

E3: «apresúrate, escapa allá porque non podré fazer cosa fasta que vayamos allá» *por lo cual* llamó el nombre de la villa Çohar;

E7/E5: «apresúrate, escapa ende, ca non podré fazer cosa fasta que estés ende». *Por tanto* fue llamado el nombre de aquel lugar Çoar;

Santillana: «apresúrate, escapa ende, ca non podré fazer cosa fasta que vengas ende». *Por tanto* fue llamado el nombre de la cibdat Çoar;

Arragel: «Vete ende apriesa, que non puedo cosa alguna fazer fasta que entres ende». *Por tanto* llamó el nombre d' esta villa Çoar [Segor], que tanto quiere dezir como pequeña.

(10) GÉ 32:33

E3: *por lo cual* non comen los fijos de Israel el nervio olvidado que está cerca de la palma del anca de Jacob en el nervio olvidado;

E7/E5: *Por tanto* non comen los fijos de Israel el nervio cóncavo que es sobre la palma del anca fasta oy. Por quanto fue tañido Jacob en la palma del anca en el nervio cóncavo;

Santillana: *Por esto* non comen los fijos de Israel el nervio;

Arragel: *por ende* non comen los fijos de Israel el nervio del anca fasta el día de oy.

(11) ÉX 16:29

E3: Vet que Dios vos dio el sábado, *por ende* vos da en el día sexto pan para dos días, estad cada uno en su logar e non salga ninguno de su logar en el día seteno;

E7/E5: Catad que el Señor dio para vos el sábado, *por tanto* él vos dio en el día sexto pan para dos días por que estedes cada uno en su estrado e non salga ninguno de su logar en el día seteno;

Santillana: Ved que el Señor vos dio el sábado e *por esso* vos da en el día sexto vianda para dos días, asentad vos cada uno en su logar, non salga alguno de su logar en el día seteno;

Arragel: Ved que Dios vos dio el sábado e *por tanto* vos da el día sexto pan de dos días, estad cada uno en su logar, non salga ninguno de su logar el día seteno.

(12) DE 5:15

E3: e nembrar te has que siervo fueste en tierra de Egipto e sacóte Adonay, tu dios, de ahí con mano fuerte e con brazo tendido, *por ende* te encomendó Adonay, tu dios, de guardar el día del sábado;

<sup>22</sup> En estos casos, por tanto, mostraré una selección de cinco ejemplos representativos, aunque tendré en cuenta el total para el cómputo de casos y extraer así las conclusiones pertinentes.

E7/E5: E membrar te has que siervo fueste en tierra de Egibto e sacóte dende el Señor, tu dios, con fuerte poder e con braço tendido, *por tanto* te encomendó el Señor, tu dios, para folgar el día del sábado;

Santillana: E recordar te has que siervo fueste en tierra de Egipto e sacóte el Señor, tu dios, dende con mano fuerte e braço estendido. *Por tanto* te mandó el Señor, tu dios, que fagas el día del sábado;

Arragel: E miémbtrate que fueste cabtivo en tierra de Egipto e que te sacó Adonay, tu dios, de ende con fuerte poder e con braço tendido. *Por tanto* te mandó Adonay, tu dios, que celebres el día del sábado.

(13) IS 13:13

E3: *Por tanto* los cielos faré estremecer e tremirá la tierra de su lugar con saña del Señor Sabaod en día de encendimiento de su saña;

E7/E5: *Por tanto* los cielos ensañaré e tempearé la tierra de su lugar con la ira del Señor e con su saña;

Santillana: *Por esto* a los cielos estremeceré, e temblará la tierra de su logar con la saña del Señor Dios de las huestes, e con el día del encendimiento de su ira;

Arragel: *Por tanto* los cielos turbaré e moverse ha la tierra del su lugar con la saña del Señor de las cavallerías, e en el día dela ira de la su saña.

(14) SAL 45:3

E3: muy más fermoso eres, que los fijos de los omnes, fue vaziendo gracia en tus beços, *por ende* te bendixo Dios para siempre;

E7/E5: Enloçaneciste más que los fijos del omne, fue derramada gracia en los tus beços, *por tanto* te bendixo Dios por siempre;

Santillana: Afermosiguástete más que los fijos de Adam, fue vazuada guarda en tus beços, *por eso* te bendixo Dios para siempre;

Arragel: más fermosa eres que los fijos de los omnes, gracia vazieron en los tus labios, *por lo cual* te bendixo el Señor por siempre.

Sin embargo, la forma *lajén* es, sin duda, la opción preferida para introducir una consecuencia en el discurso; he hallado 190 ejemplos, que los romanceamientos traducen siguiendo la línea expuesta para el caso anterior: E3 prefiere *por ende* en un 79 % (150/190), mientras que E7/E5 (178/190, 93 %), Santillana (119/190, 62%) y Arragel (140/190, 73 %) muestran más casos de *por tanto* y, de nuevo, el primero aporta en comparación un gran número de ocurrencias de *por esto* (9/190, 4 %) y *por eso* (56/190, 29 %) y, el segundo, de *por ende* (34/190, 18 %) y *por lo cual* (8/190, 4 %). Ferrara, una vez más, muestra un 100 % de correspondencias de *por tanto*.

(15) Éx 6:6

E3: *Por ende* di a los fijos de Israel: Yo só Dios e sacar vos he del lazerío de los egipcianos;

E7/E5: *Por tanto* di a los fijos de Israel: Yo el Señor que vos sacaré de so el sogebto de Egipto;

Santillana: *Por esso* di a los fijos de Israel: Yo soy el Señor que vos sacaré de solos trabajos de los egepcianos;

Arragel: *Por tanto* di a los fijos de Israel que yo só Adonay, e sacar vos he de yuso de los afanes de los egipcianos.

(16) JU 10:13

E3: E vos dexástesme e servistes dioses otros, *por ende* non eñaderé salvar vos;

E7/E5: E vos otros desamparastes a mí e servistes a los dioses agenos, *por tanto* non vos devo salvar;

Santillana: E vos me dexastes e servistes dioses agenos, *por tanto* non tornaré a vos salvar;

Arragel: E vos avédesme dexado e serviastes agenos dioses, *por ende* ya non tornaré a vos más salvar.

- (17) RE2 19:32  
E3: *Por ende* así dize el Señor por el rey de Asur: Non entrará en esta villa nin lançará a ella saeta;  
E7/E5: *E por tanto* así dize el Señor el rey de Asiria: Nunca verná a esta cibdad nin fará tirar a ella saeta;  
Santillana: *Por esto* así dize el Señor al rey de Asur: Non entrará en esta cibdat nin tirará ende ballesta;  
Arragel: *Por tanto* así dize el señor al rey de Asur, que non entrará en esta cibdat nin saeta ende lançará.
- (18) Is 10:24  
E3: *Por tanto* así dize el Señor, dios Sabaod: Non temas en pueblo morador de Ción, de Asur, e con la vara te ferirá e su vara alçará sobre ti por la vía de los de Egipto;  
E7/E5: *Por tanto* así dize Adonay, dios de Sabaot: Non tema el mi pueblo que está poblado en Sión, de Asur, que lo firió con verga e el su verdugo acometerá sobre ti en el camino de Egipto;  
Santillana: *E por tanto* así dize el Señor, dios de las huestes: Non temas mi pueblo, morador en Sión, de Asur; con la vara te ferirá, e su vara sobre ti alçará por el camino de Egipto;  
Arragel: *Por tanto* así dize el señor de las cavallerías: Non temas tú, el mi pueblo que habitas en Sión, de Assur, que te fiera con verga nin el su blago alce sobre ti en la vía de Egipto.
- (19) Ez 36:6  
E3: *Por ende*, profetiza por la tierra de Israel e dirás a los montes e a las cuestas e a las pilas e a los valles: Así dixo el Señor Dios;  
E7/E5: *Por tanto*, profetiza sobre la tierra de Israel e dirás a los montes e a las sierras e a las cuestas e a los llanos: Así dize el Señor;  
Santillana: *Por tanto*, profetiza sobre la tierra de Israel, e di a las sierras e a los montes, a los piélagos e a los altoçanos: Así dize el Señor Dios;  
Arragel: *Por tanto*, profetiza sobre la tierra de Israel e di a los montes e a los collados: Así dize el Señor Dios.
- (20) SAL 73:10  
E3: *Por ende* torna su pueblo a quebrantarse e agua de vaso lleno chupan ellos;  
E7/E5: *Por ende* asiente el su pueblo onrosamente e de lo que es lleno bastecen a ellos;  
Santillana: *Por tanto* tornara a su pueblo aca e perfecta agua chupan;  
Arragel: *por lo cual* se torna el nuestro pueblo convertido aquí e días llenas serán fallados en ellos.

En cuanto a los modos del discurso, encontramos estos conectores tanto insertos en un ED como en narración, pero normalmente presentando la consecuencia de lo dicho en el ED o introduciendo uno, como ya observábamos en las preposiciones (§ 3.1). Es especialmente prolífica su aparición en las explicaciones de la onomástica y en aquellos libros con parlamentos en ED de Dios hacia los profetas; en el caso de *al ken*, es mayoritario su uso en el Génesis, Profetas Posteriores y Salmos, mientras que *lajén* aparece masivamente en los Profetas Posteriores (en Isaías 25/190, Jeremías 51/190 y Ezequiel 61/190).

### 3.3. Adverbios temporales

Los adverbios temporales *ata* ‘ahora’ y *az* ‘entonces’ muestran, en comparación con el adverbio *ken*, pocos casos de interpretación consecutiva, aunque más que las preposiciones y las conjunciones; esta se da, sobre todo, en Arragel, donde en dos ocasiones se encuentra en variación con la forma *luego*, que, a diferencia de *ahora*, se

gramaticalizó como conector consecutivo, especialmente a partir del siglo XVI: de este, he registrado sendos ejemplos para traducir *ata* (21) y *az* (22):

(21) Ju 20:9

E3: Datnos los ombres de Gabaa que fizieron aquest quebranto, que mueran e sea tirado este mal de Israel;

E7/E5: *E agora* dad los omnes sin provecho que son en la Guiba e matar los hemos e escombraremos mal de ysrael;

Santillana: *E agora* cumple que nos dedes a aquellas maliciosas personas que están en la Guina e las mataremos e escombraremos la maldad de Israel;

Arragel: *Por tanto luego* vos conviene que dedes aquestos malos omnes que tenedes en la Gabaa para que los matemos e e atalaremos la malicia de Israel.

(22) Cr2 5:2

E3: *Estonce* apañó Salamón a todos los viejos de Israel;

E7/E5: *E entonces* ayuntó Salamón a los hijos de Israel;

Santillana: [E]ntonces ayuntó Salomón los viejos de Israel;

Arragel: *Luego* fizo juntar Salamón todos los mayores de Israel.

Obsérvese cómo en (21) la consecutividad expresada en Arragel con *por tanto* (y en los demás testimonios con la polifuncional *e*) puede interpretarse como refuerzo discursivo de *luego* que, a su vez, añadiría un matiz temporal oracional. Y, en este momento de variación lingüística en que *luego* empieza a significar la posterioridad temporal y no la inmediatez, lo encontramos en (22) sustituyendo a *entonces* iniciando un capítulo, que se inicia con la situación resultante de la narración anteriormente expuesta.

Las ocurrencias de *ata* como claramente conector consecutivo se reducen a 19, expresado con las formas específicas *por tanto*, *por lo cual* en los testimonios de Arragel (23, 25 y 27), *por esto*, *pues* en E8/E6 (24-27) y, en E7/E5, *por (lo) que* y *por ende* (26 y 27):

(23) Gé 50:5

E3: Mj padre me conjuró deziendo: Cuando yo muriere en la mi huesa que cavé para mí en tierra de Canaan, ahí me soterrarás. *E agora* sobiré e soterraré a mi padre;

E7/E5: En como me conjuró mi padre e dixo: Cata que me quiero ya morir e en la sepultura que compré para mí me entierra, la cual está en tierra de Canaan. *E agora* querría sobir e enterrar a mi padre e luego tornaré;

Santillana: Mi padre me conjuró diziendo: Hé, yo muero en mi sepultura que cavé para mí en tierra de Canaam, ende me soterrad. *E agora* subiré, ruégotelo, e soterraré a mi padre e tornaré;

Arragel: En como mi padre me conjuró diziéndome: En la mj fuessa que yo cavé para mí en tierra de Canaan, ende me entierra. *Por tanto* que quiero, plaziéndole, ir a enterrar a mi padre, e tornarme.

(24) Jos 9:19

E8/E6: Eillos recudiéronles: Jurámosles nós en el nombre de Dios, el Señor de Israel, *et por esto* no les podomos faller;

E3: E dixieron todos los mayores a toda la compañía: Nós juramos a ellos por el Señor Dios de Israel, *e agora* non podemos tocar en ellos;

E7/E5: E dixieron todos los cabdillos a toda la compañía: Nosotros juramos a ellos por el Señor Dios de Israel *e agora* non podemos tocar en ellos;

Santillana: E dixieron todos los príncipes a toda la gente: Nós los juramos en el Señor Dios de Israel, *e agora* non podemos tañerlos;

Arragel: E dixieron todos los príncipes a toda la república: Nós les juramos por el Señor Dios de Israel *e ya agora* non los podemos tañer.

- (25) SAM2 12:10  
E8/E6: *Et por esto* nunca saldrá cuchieillo de tu casa;  
E3: *E agora* non se tirará espada de tu casa para siempre;  
E7/E5: *E agora* nunca será tirada la espada de la tu casa por siempre;  
Santillana: *E agora* non se quitará espada de tu casa para siempre;  
Arragel: *E por tanto* espada de tu casa non se partirá fasta siempre.
- (26) RE1 5:20  
E8/E6: *Pues* manda que corten cedros de Líbano pora mí;  
E3: *E agora* manda e corten para mí;  
E7/E5: *Por que* te ruego que me mandes cortar alerzes del Líbano;  
Santillana: *E agora* manda que me corten cedros del Líbano;  
Arragel: *Por tanto* mandarte plega que me corten cedros del Líbano.
- (27) NE 6:7  
E8/E6: *E por esto* ven *agora* acá e fagamos postura en uno;  
E3: *E agora* oirá el rey estas palabras e *agora* anda consejémonos en uno;  
E7/E5: *E por ende* ven e avremos nuestro acuerdo sobre ello;  
Santillana: *E agora* sean fechas oír al rey estas cosas e *agora* anda e aconsejar nos hemos juntamente.  
Arragel: *por lo cual* conviene que sobr' esto nuestro consejo ayamos.

Esta sustitución formal puede deberse a que *ahora* no se utilizó en castellano como conector consecutivo (sí de oposición), por lo que los copistas que lo interpretan como tal deciden utilizar su conector predominante. Por otra parte, para entender la existencia de estos ejemplos tan marcados textualmente, hemos de recordar que los testimonios cuatrocentistas escogidos (E7/E5 y Arragel) son traducciones que, por un lado, presentan una escritura más libre e interpretativa del texto hebreo y, por otro lado, que parece que, además de la versión en hebreo, pudieron estar consultando o tomando como modelo la lengua latina, y, en el caso de Arragel, seguro desde la misma Vulgata, como ya habían concluido Pueyo y Enrique-Arias (2013: 215-218) acerca de la traducción léxica de algunos términos. Así, encontramos que donde hay interpretación consecutiva en E8/E6, E7/E5 y Arragel, la Vulgata ofrece las voces *idcirco* (24, 27), *cuam ob rem* (25), que también la encontramos para las conjunciones (§ 3.2) e *igitur* (26), todas ellas con el significado 'por tanto'.

En cuanto a *az*, se registra un total de 80 ocurrencias en inicio de enunciado y todas las traducciones se muestran unánimes en traducirlo como *entonces*, forma que se ha mantenido y gramaticalizado como conector hasta nuestros días; no obstante, el análisis de esta forma en el nivel discursivo resulta problemático, ya que no muestra un uso consecutivo puro; casi siempre está presente o es interpretable el valor temporal oracional (lo mismo explica para su corpus, por ejemplo, Díez del Corral, 2015: 248-251):

- (28) Is 35:6  
E3: *Estonce* saltará como corço el coxo e cantarán lengua del mudo, ca se defenderán en el desierto aguas e arroyos en el monte;  
E7/E5: *Estonce* se enfestará como el corço el coxo e cantará la lengua del mudo, ca quebrarán las aguas del desierto e arroyos en la selva;  
Santillana: *Entonces* saltará como ciervo el coxo e cantará la lengua del mudo, que se abrirán en el desierto aguas, e arroyos en los páramos;



Arragel: *Estonce* saltará el coxo así como el ciervo e cantará la lengua del mudo, por cuanto se rompieron en el desierto aguas e los ríos en lo solitario.

(29) JE 22:15

E3: Si piensas que tú te igualas con el alerze, tu padre por cierto comió e bevió e fizo juizio e justicia, *estonce* era bien para él;

E7/E5: Tú ya eres enriquecido, que te basteces de alerze, tu padre non sabes que comió e bevió e fizo el derecho e la justicia, e *entonce* ovo bien;

Santillana: Si enreinarás porque estás embuelto en cedro. Tu padre ciertamente comió e bevió e fizo juizio e justicia, e *estonce* le fue bien;

Arragel: Si por esto regnar imaginas que tú gozoso estás con los cedros, sin dubda el tu padre comió e bevió e juizio e justicia fizo, e *estonce* bien le iva.

(30) SAL 51:21

E3: *Estonces* avrás voluntades de sacreficios de justicia, del alsación e sacreficio, *estonces* sobirán sobre tu altar toros;

E7/E5: *E estonces* te pagarás de sacrificios de justicia alçación e donación, *estonces* alçarán sobre los tus altares novillos;

Santillana: *Estonces* querrás sacrificios de justicia, holocaustos e oblaciones, e *estonces* subirán sobre tu ara todos;

Arragel: *Estonce* averás voluntad de sacreficios de justicia e de holocaustas quemadas, *estonce* pornán sobr'el tu altar toros.

(31) SAL 119:6

E3: *Estonce* non me avergonçaré cuando mirare en todos tus mandamientos;

E7/E5: *Estonce* non me envergonce en acatando todas las tus encomendaças;

Santillana: *Entonce* non me avergonçaré cuando acatare todos tus preceptos;

Arragel: Que *estonce* yo non so confuso cuanto yo acato todos los tus mandamientos.

(32) CR2 21:10

E3: e revelló Edom de yuso del poder de Judá fasta este día, *estonces* revelló Libna en esa ora de yuso de su mano, porque dexó al Señor Dios de sus antecesores;

E7/E5: E tiróse Edom de so el poderío de Judá fasta el día de oy. *E entonces* refusó Libaen en aquella sazón de fondón del su poderío, por cuanto desampararon al Señor Dios de sus antecesores;

Santillana: E rebeldó Edón de sola mano de Judá fasta oy, *estonces* erró Libna en esa sazón de so su mano, ca desamparó al Señor Dios de sus padres;

Arragel: Con todo esto rebelló Edom de ser yuso dela sogipción de Judá fasta este presente día, e *estonce* rebelló Libna en aquel mismo tiempo de ser yuso de su sogipción, por cuanto desamparó al Señor Dios de los sus padres.

De nuevo, los pasajes en que se registran los ejemplos de estos adverbios se corresponden con los libros con gran cantidad de parlamentos: Génesis y Éxodo, especialmente en Profetas Anteriores, Profetas Posteriores y, en Escritos, Salmos y Crónicas 2.

### 3.4. Conjunciones

Como exponíamos *supra*, las traducciones de las conjunciones *ki* y *lema'an* como consecutivos son reducidos y sujetos a la interpretación idiosincrásica que ha realizado un copista del nexos hebreo; estos ejemplos muestran, en su mayoría, el mismo fenómeno que ocurría con la preposición *yaan*: la variación entre la interpretación causal y consecutiva de un elemento predominantemente causal o, por las características de la BH que se expusieron *supra*, final.

En cuanto a *ki*, solo en dos ocasiones es traducido con sentido consecutivo en vez de causal o final, los mayoritarios; recordemos que en la BH los valores final, consecutivo y resultativo se confunden muy a menudo (*cf.* § 2), por lo que muchos ejemplos pueden variar lingüísticamente en castellano y mostrar construcciones finales y no consecutivas. Uno de ellos aparece en E7/E5 y el otro en Arragel con los conectores *por ende* y *por esto* respectivamente (33); en una segunda ocasión, de nuevo Arragel emplea *por lo cual* como elemento de junción (34):

(33) Gé 27:36

E3: E dixo: *Cierto es llamado su nombre Jacob*;  
E7/E5: E dixo: *Por ende* es nombrado el su nombre Jacob;  
E4: E dixo: *Con razón* fue fallado su nombre Jacob;  
Arragel: E dixo: bien *por esto* ha nombre Jacob.

(34) Ju 4:19

E3: E dixo a ella: Dame a beber una poca de agua, que he sed. *E* abrió el odre de la leche;  
E7/E5: E dixo a ella: Dame agora una poca de agua, que he sed. *E* mandó ella abrir el odre de la leche;  
Santillana: E díxole: Dame a beber una poca de agua, que he sed. *E* abrió el odre de la leche;  
Arragel: E díxole a ella: Dame si por bien tienes a beber un poco de agua, ca yo he grand set; *por lo cual* ella abrió un barquino que de leche tenía.

Por lo que respecta a *lema'an*, he registrado cuatro casos, de nuevo, en las traducciones cuatrocentistas más libres: por un lado, E7/E5 en tres ocasiones utiliza un conector consecutivo (*por ende*, 35, *por tanto*, 36 y *por lo cual*, 37) y, en el cuarto caso, es Arragel el texto que presenta *por lo cual* (38):

(35) Ez 21:20

E3: *por que* se desfaga el corazón e crescan los entrompeçamientos por todas sus villas;  
E7/E5: *Por ende* desmayarán los coraçones e serán muchos los trompieços por todas las sus plaças;  
Santillana: *Por que* se regalezca el coraçón e se multipliquen los tropeçamentos por todas sus puertas;  
Arragel: *por* quebrantar e desleír los coraçones e multiplicar los escándalos sobre todas sus puertas.

(36) IS 28:13

E3: *por que* anden e trompiecen atrás;  
E7/E5: *Por tanto* andudieron e bolviéronse;  
Santillana: *por que* vaya e trompiecen atrás;  
Arragel: *por que* vayan e entropiescen a çaga.

(37) IS 44:9

E3: *por que* se averguencen;  
E7/E5: *por lo cual* serán envergonçados;  
Santillana: *por que* se avergüencen;  
Arragel: *por que* sean confundidos.

(38) OS 8:4

E3: *por que* se corte;  
E7/E5: *por amor de* ser tajados;  
Santillana: *por que* se corte;  
Arragel: *por lo cual* tajados son.

Además, puede observarse que san Jerónimo interpreta esta conjunción en dos pasajes como *cuam ob rem* y, desde la Vulgata, las biblias del XIII traducen con un consecutivo *por esto* (39) o *por ende* (40); normalmente estos casos conviven con una construcción final en los demás manuscritos:

(39) LE 17:5i

E8/E6: e *por esto* deven ofrecer los fijos de Israel al sacerdot sus oblaciones;

E3: *por que* traغان fijos de Israel sus sacreficios;

E7/E5: E *por que* traigan los fijos de Israel los sus sacrificios;

E4: *Por que* traigan los fijos de Israel sus sacrificios;

Arragel: *por que* adugan los fijos de Israel los sus sacreficios.

(40) EZ 31:14

E8/E6: *Por ende* no serán alçados ningunos árboles de las selvas en la su altura;

E3: *por que* non se enaltescan en su altura todos los árboles;

E7/E5: *Por quanto* non son altos de sus estados todos los árboles;

Santillana: *Por que* non se alcen con su altura todos los árboles;

Arragel: *por que* con la su altura sobervios non sean todos los árboles.

De nuevo, en el caso de las conjunciones vemos que son la traducción más libre e interpretativa del hebreo, refiriéndonos a E7/E5, y una de las más elaboradas lingüísticamente, si hablamos de Arragel, las que muestran variación interpretativa con un conector consecutivo; las demás, mantienen la lectura causal. Como ocurría con algunos valores de *al*, *ki* a veces se traduce con un sintagma aseverativo ‘con razón’, ‘por cierto’, marcador de la factualidad de la consecuencia.

Y, del mismo modo que en los apartados anteriores, los ejemplos muestran el inicio de un discurso ED, así como la conclusión de lo dicho en un ED, en aquellos libros con más ED.

### 3.5. Análisis global de los datos

A continuación, se recogen los datos descritos en los apartados anteriores para poder analizarlos de manera global y contextualizada.

En primer lugar, se puede decir que en la BH el elemento más general y gramaticalizado para expresar la consecutividad es la combinación del adverbio *ken* con la preposición *al* (*al ken*) o *la* (*lajén*), que supone el 72 % de las ocurrencias:

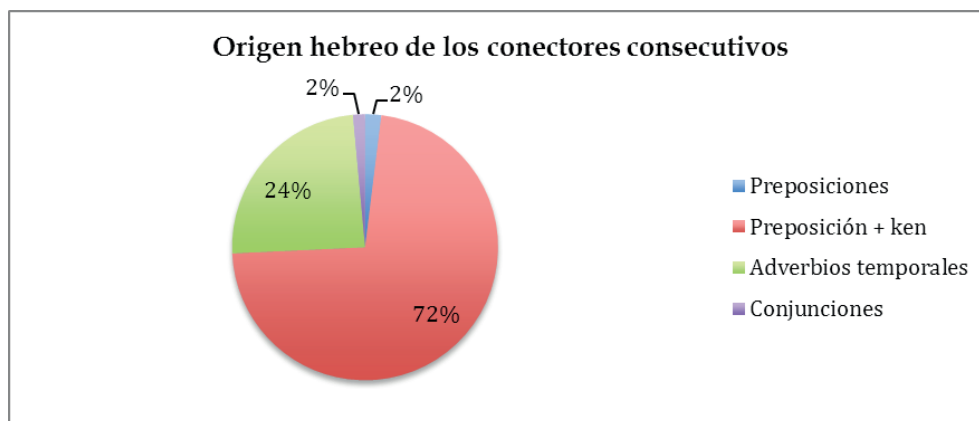


Gráfico 1

A este respecto cabe mencionar que, aunque los adverbios temporales arrojan un porcentaje alto de apariciones, debemos recordar que la mayoría (80/99) son de *entonces*, un conector que no se interpreta puramente como tal, sino que mantiene en gran medida el valor temporal original del adverbio.

En segundo lugar, el uso de un conector u otro depende tanto de la cronología relativa de cada traducción como de su caracterización textual. Así, la elección de un conector u otro traza una gradación de mayor conservadurismo lingüístico y traductológico a mayor innovación o libertad:

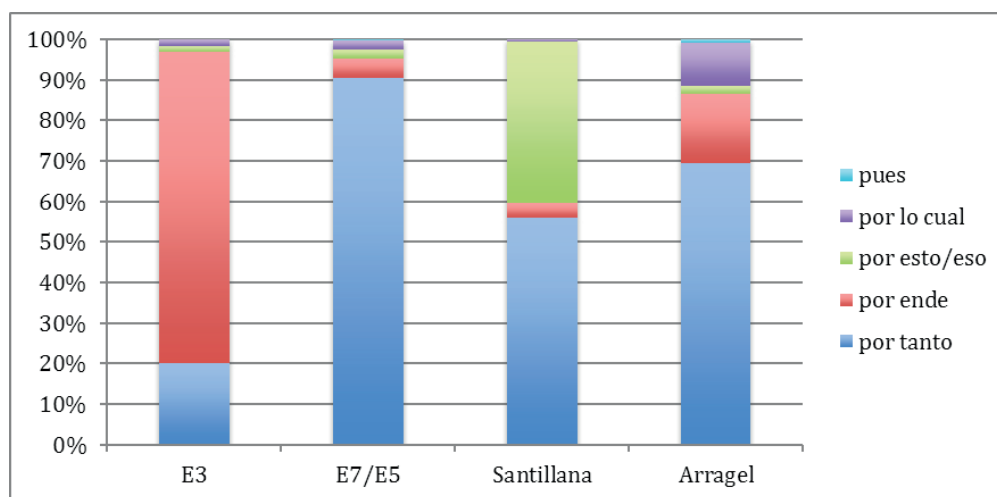


Gráfico 2

Según el *Gráfico 2*, puede observarse que E3, marcada como más conservadora lingüística y traductológicamente, utiliza más *por ende* (< PROINDE), una forma más medieval (Iglesias 2000: 224) que entra en decadencia en el siglo XVI (Herrero Ruiz de Loizaga 2003b: 64) y que, en la actualidad, se encuentra restringida a determinadas TD y autores arcaizantes (Narbona, 1978: 328); concretamente, a los textos con un modo de discurso predominantemente argumentativo y razonador, aunque no es raro encontrarlo en textos poéticos más o menos elevados (Cano Aguilar, 2001: 192). Precisamente por el tono elevado y el estilo del copista, es esperable que encontremos algunos ejemplos en Arragel, del siglo XV, aunque en menor medida que el conector consecutivo por excelencia, *por tanto*, que adquiere un alto grado de fijación desde el siglo XV (Diez del Corral, 2015: 349). Desde entonces, se especializa como consecutivo por excelencia<sup>23</sup>. Tanto *por ende* como *por tanto*, por el valor fórico del adverbio y el demostrativo respectivamente, pueden remitir no solo a un segmento oracional, sino también discursivo, con el que establece la relación causal-consecutiva; en concreto, en nuestros textos suele funcionar como introductor de una consecuencia lógica según lo dicho en el enunciado anterior.

Es de destacar la alta presencia de los conectores *por esto / eso* en Santillana; aunque no llega a superar a *por tanto*, como ocurre en otros textos de finales del siglo

<sup>23</sup> No olvidemos que Ferrara, del siglo XVI, ya lo presenta en el 100% de los casos como conector específico, salvo en la traducción de la preposición hebrea *al*, que utiliza *por esto*, si bien esta homogeneidad también se debe al *usus scribendi* del traductor, pues gusta de la sistematicidad y de mantener siempre el mismo término castellano en correspondencia con el hebreo.

XV<sup>24</sup>, es llamativo el volumen de ejemplos en comparación con las demás traducciones; quizá se deba a una preferencia del traductor, esperable, no obstante, por la frecuencia con la que se utilizaban ya en el siglo XV (Herrero Ruiz de Loizaga 2003a: 362). A pesar de esto, Santillana es claramente una traducción muy intermedia, no presenta tendencias claras.

En cuanto a Arragel y E7/E5, son los que más casos de interpretaciones consecutivas muestran, incluso cuando los demás tienen causales. Esto ocurre sobre todo con la traducción de preposiciones y conjunciones hebreas, aunque recordemos que en estos casos los conectores utilizados son sobre todo *por esto* y *por ende*, en el caso de E7/E5, y *por lo cual* o algún giro similar (*bien por esta causa, por causa de lo cual*), es decir, aquellos más cercanos a una interpretación causal. Referente a la selección del conector integrado *por lo cual* por parte de Arragel en comparación con los demás testimonios, probablemente se deba, como en el caso de *por ende*, a una marca idiolectal y estilística del traductor, que gusta de usar un lenguaje elaborado, incluso latinista, por lo que el giro relativo, de uso casi formulístico (Diez del Corral 2015: 327), se adecua a la perfección a sus preferencias.

Finalmente, es de señalar la falta o escasez de ejemplos de *pues*, de gran frecuencia por lo general en textos dialogales del siglo XV<sup>25</sup>, sobre todo como introductor de una réplica en la que el emisor introduce su turno de habla haciendo entender al receptor que ha comprendido su intervención y que, según sus deducciones, procede a emitir un mensaje, una respuesta recurrente en los intercambios dialogales bíblicos.

Por último, es determinante también observar qué libros son los que mayor número de construcciones consecutivas presentan. Los Profetas Posteriores (Isaías, 13 %; Jeremías, 17 %; y Ezequiel, 19 %) suponen prácticamente el 50 % de ejemplos. A estos les siguen el Génesis (7 %) en el Pentateuco y Salmos (7 %) en los Escritos.

#### 4. CONCLUSIONES

En fin, este trabajo ha servido para aportar varias conclusiones de interés para el análisis variacional de los conectores consecutivos; a pesar de que la traducción bíblica es un corpus reducido, muestra la suficiente heterogeneidad para realizar análisis de este tipo que contribuyen al estudio de la historia de la lengua.

Concretamente, con este trabajo se han confirmado tendencias y caracterizaciones previas de los romanceamientos medievales de la Biblia, que aún podrán verse enriquecidos con futuras investigaciones de otros elementos:

En primer lugar, Arragel y E7/E5 se muestran como las traducciones más libres e interpretativas y son, de este modo, aquellas que muestran un mayor número de ejemplos de conectores consecutivos. Esto se debe, por un lado, a que muestran mayor

<sup>24</sup> Como en la *Celestina* (Herrero Ruiz de Loizaga, 2003a: 369).

<sup>25</sup> Para un estudio pormenorizado de esta forma y sus valores, entre ellos el consecutivo, remito al ya clásico trabajo de Iglesias (2000).

libertad en la escritura, en el estilo, y por tanto se observa la impronta del traductor en algunas soluciones.

Por otro lado, parece también que ambas traducciones aportan varias lecturas complementarias del latín, probablemente por tener acceso directo a una versión de la Vulgata; en estos casos, dichas lecturas se corresponden con las mostradas en E8/E6, traducción de la obra de san Jerónimo. En cuanto a E3, se marca como la traducción más tradicional no solo en la acción de traducir, ya que sigue más de cerca el texto hebreo, sino también en las variantes de lengua que maneja: es la que más sistemáticamente traduce la conexión consecutiva por la forma *por ende*, la más antigua y que entrará en decadencia pocos años después de la data de las traducciones bíblicas.

Finalmente, la traducción de Santillana es intermedia, híbrida, pues no arroja una tendencia clara.

Por otra parte, aporta datos acerca de los conectores consecutivos más utilizados en cada una de las traducciones según el conservadurismo o grado de innovación lingüística y traductológica, el término hebreo original y el modo discursivo empleado:

Así, E8/E6, del siglo XIII y traducción desde el latín, y E3 se muestran como las versiones más conservadoras y tradicionales, con un uso de los conectores discursivamente marcados como más antiguos o medievales; esto explica por qué E3 usa mayormente *por ende*. En cuanto al menor uso de *pues*, tan propio de los textos dialogales, se ha estudiado que su uso quizá se deba a la imitación del habla coloquial, un registro poco utilizado en las biblias, donde los profetas y Dios utilizan por lo general un lenguaje elevado, y por ello no se hallan tan profusamente en las traducciones que aquí he analizado. En el polo contrario se sitúa Arragel, la versión de la Biblia más cuatrocentista y latinista, característica reflejada en este estudio por el uso de diversos giros formulísticos, como *por lo cual*.

Finalmente, los Profetas Posteriores suponen los libros con mayor número de construcciones consecutivas debido a que son contienen un mayor volumen total de parlamentos en ED entre Dios y los profetas, tipo de discurso en que hemos visto que la consecución en la BH aparece con mayor frecuencia. No obstante, la razón determinante de esta localización textual de los ejemplos es que la mayoría de ellos se corresponden con la traducción del adverbio *ken* con preposición, recordemos, la construcción más utilizada en la BH para expresar la consecutividad y que aparece masivamente en estos libros.

## BIBLIOGRAFÍA

- Arnold, Bill T. y Choi, John H (2003) *A Guide to Biblical Hebrew Syntax*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Borreguero Zuloaga, Margarita y López Serena, Araceli (2011): «Marcadores discursivos, valores semánticos y articulación informativa del texto: el peligro del enfoque lexicocentrista», en Heidi Aschemberg y Óscar Loureda Lamas

- (eds.) (2011) *Marcadores del discurso: de la descripción a la definición*, Madrid / Fráncfort: Iberoamericana / Vervuert, 169-210.
- Bustos Tovar, José J. (2002): «Mecanismos de cohesión discursiva en castellano a fines de la Edad Media», en M.<sup>a</sup> Teresa Echenique Elizondo y Juan Sánchez Méndez (eds.) (2002) *Actas del V Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española I*: 53-84.
- Cano Aguilar, Rafael (2001): «La cohesión gramatical del discurso en el castellano del siglo XV», en Elena Méndez, Josefa Mendoza y Yolanda Congosto (eds.), *Indagaciones sobre la lengua. Estudios de Filología y Lingüística española en memoria de Emilio Alarcos*, Sevilla, Universidad de Sevilla: 181-202.
- Del Rey Quesada, Santiago (2015) *Diálogo y traducción. Los Coloquios erasmianos en la Castilla del s. XVI*. Tübinga: Narr [ScripOralia, 140].
- Del Rey Quesada, Santiago (2016): «Traducción y tradición en los corpus: nuevas perspectivas para la lingüística histórica» en Johannes Kabatek (ed.) (2016), *Lingüística de corpus y lingüística histórica iberorrománica*, Berlín, De Gruyter: 40-56.
- Diez del Corral Areta, Elena (2015): *Los conectores consecutivos en documentos coloniales de la Audiencia de Quito (1563-1822)*, Madrid / Fráncfort: Iberoamericana / Vervuert.
- Eberenz, Rolf (1994): «Enlaces conjuntivos y adjuntos de sentido aditivo del español preclásico: *otrosí, eso mismo, asimismo, demás, también, aun*, etc.», en *Iberoromania*, 39, 1-20.
- Enrique-Arias, Andrés (2006): «Sobre el parentesco entre la Biblia de Alba y la Biblia de la Real Academia de la Historia ms. 87», en *Romance Philology*, 59:2, 241-263.
- Enrique-Arias, Andrés (2008a): «Apuntes para una caracterización de la morfosintaxis de los textos bíblicos medievales en castellano», en Johannes Kabatek (ed.) (2008), *Sintaxis histórica del español y cambio lingüístico: Nuevas perspectivas desde las Tradiciones Discursivas*, Madrid / Fráncfort: Vervuert / Iberoamericana: 109-125.
- Enrique-Arias, Andrés (2008b): «Biblias romanceadas e historia de la lengua», en Concepción Company y José Moreno de Alba (eds.) (2008) *Actas del VII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española II*, Madrid: Arco / Libros: 1781-1794.
- Enrique-Arias, Andrés (2009): «Ventajas e inconvenientes del uso de Biblia medieval (un corpus paralelo y alineado de textos bíblicos) para la investigación en lingüística histórica del español», en Andrés Enrique-Arias (ed.) (2009) *Diacronía de las lenguas iberorrománicas: nuevas aportaciones desde la lingüística de corpus*, Madrid / Fráncfort: Vervuert / Iberoamericana: 269-283.

- Enrique-Arias, Andrés (2012): «Dos problemas en el uso de corpus diacrónicos del español: perspectiva y comparabilidad», en *Scriptum digital*, 1, 85-106.
- Enrique-Arias, Andrés (2016): «Sobre la noción de perspectiva en lingüística de corpus: algunas ventajas de los corpus paralelos», en Johannes Kabatek (ed.) (2016) *Lingüística de corpus y lingüística histórica iberorrománica*, Berlín, De Gruyter: 23-39.
- Enrique-Arias, Andrés y Camargo, Laura (2015): «Problemas en torno a la caracterización de un marcador del discurso en español medieval: el caso de *he*», en Margarita Borreguero y Sonia Gómez-Jordana Ferary (eds.) (2015), *Les marqueurs du discours dans les langues romanes: une approche contrastive*, Limoges: Lambert Lucas: 356-366.
- Enrique-Arias, Andrés y Pueyo Mena, Francisco J. (2017): «La Biblia Completa del Marqués de Santillana», en *Revista de Filología Española*, 97.1, 35-68.
- Enrique-Arias, Andrés (ed.) (2009): *Diacronía de las lenguas iberorrománicas: nuevas aportaciones desde la lingüística de corpus*, Madrid / Fráncfort: Vervuert / Iberoamericana.
- Fernández-Ordóñez, Inés (2002): «Tras la *collatio* o cómo establecer correctamente el error textual», en *La Corónica*, 30:2, 105-180.
- Fuentes Rodríguez, Catalina (1987): *Los enlaces extraoracionales*, Sevilla, Ediciones Alfar.
- Fuentes Rodríguez, Catalina (1996): *Aproximación a la estructura del texto*, Málaga: Ágora [Cuadernos de lingüística, 13].
- Fuentes Rodríguez, Catalina (2001): «Los marcadores del discurso: ¿una categoría gramatical?», en Elena Méndez García de Paredes, Josefa Mendoza y Yolanda Congosto Martín Árbol (eds.) (2001): *Indagaciones sobre la lengua: estudios de filología y lingüística españolas en memoria de Emilio Alarcos*, Sevilla, Universidad de Sevilla: 323-348.
- Garachana, Mar (2014): «Coordinación copulativa *e(t)* / *y* y disyuntiva», en Concepción Company Company (dir.) (2015) *Sintaxis histórica de la lengua española. Tercera parte: Adverbios, preposiciones y conjunciones. Relaciones interoracionales II*, México, Fondo de Cultura Económica / Universidad Nacional Autónoma de México: 2337-2518.
- Garrido Martín, Blanca (2016): *La Atalaya de las corónicas (1443) de Alfonso Martínez de Toledo: edición crítica y estudio lingüístico*. Tesis doctoral. Dir.: Lola Pons Rodríguez. Universidad de Sevilla <https://idus.us.es/xmlui/handle/11441/46219> (Consultado en junio de 2018).
- Garrido Martín Blanca (2017): «Variación discursiva y análisis intertestimonial en un texto historiográfico del Cuatrocientos», en *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, 29, 17-41



- Gesenius, Friedrich W. (1864): *Hebrew and Chaldee Lexicon to the Old Testament* <http://www.tyndalearchive.com/tabs/Gesenius> (Consultado en junio de 2018).
- Herrero Ruiz de Loizaga, Francisco Javier (2003a): «Los conectores consecutivos por eso y por tanto en textos dialogados (1448-1528)», en José Luis Girón Alconchel, Silvia Iglesias Recuero, Francisco Javier Herrero Ruiz de Loizaga y Antonio Narbona (coords.) (2003) *Estudios ofrecidos al profesor José Jesús de Bustos Tovar I*, Madrid, Editorial Complutense: 361-374
- Herrero Ruiz de Loizaga, Francisco Javier (2003b): «Conectores consecutivos en el diálogo de los siglos XV y XVI (1448-1528)», en *Dicenda. Cuadernos de Filología Hispánica*, 21, 59-102.
- Herrero Ruiz de Loizaga, Francisco Javier (2005): *Sintaxis de la oración compuesta*, Madrid, Gredos.
- Herrero Ruiz de Loizaga, Francisco Javier (2006): «Conectores consecutivos en los textos dialogados del siglo XVI (1534-1596)», en Manuel Casado Velarde, Ramón González Ruiz y María Victoria Romero Guald (coords.) (2006) *Análisis del discurso: lengua, cultura, valores: Actas del I Congreso Internacional sobre el Análisis del Discurso II*, Madrid, Arco/Libros: 1745-1762.
- Iglesias Recuero, Silvia (2000): «La evolución histórica de *pues* como marcador discursivo hasta el siglo XV», en *Boletín de la Real Academia Española*, 80, 209-305.
- Kabatek, Johannes (2005): «Tradiciones discursivas y cambio lingüístico», en *Lexis: Revista de lingüística y literatura*, 29:2, 151-177.
- Kabatek, Johannes (2013): «¿Es posible una lingüística histórica basada en un corpus representativo?», en *Iberoromania*, 77, 8-28.
- López Serena, Araceli (2006): «La edición como construcción del objeto del estudio: El ejemplo de los corpus orales», en Lola Pons Rodríguez (ed.), *Historia de la lengua y crítica textual*, Madrid / Fráncfort, Iberoamericana / Vervuert, 301-334.
- López Serena, Araceli y Borreguero Zuloaga, Margarita (2010): «Los marcadores del discurso y la variación lengua hablada vs. lengua escrita», en Óscar Loureda Lamas y Esperanza Acín Villa (coords.) (2010) *Los estudios sobre marcadores del discurso en español, hoy*, Madrid, Arco/Libros: 405-495.
- Loureda Lamas, Óscar y Pons Rodríguez, Lola (2015): «Partículas discursivas, gramaticalización y debilitamiento semántico», en Esme Winter-Froemel et al. (eds.) (2015) *Diskurstraditionelles und Einzelsprachliches im Sprachwandel / Tradicionalidad discursiva e idiomática en los procesos de cambio lingüístico*, Tübinga, Narr / Francke / Attempto: 317-348.
- Montejo, Miguel (2005): «Los márgenes de la variación lingüística en la transmisión textual (estudio de los manuscritos de la *Estoria de España* entre los siglos XIII y XV)», en Mar Campos Souto (ed.), *Del "Libro de Alexandre" a la "Gramática castellana"*, Lugo, Axac: 199-236.

- Montolío, Estrella (2001): *Conectores de la lengua escrita*, Barcelona, Ariel Practicum.
- Narbona, Antonio (1978): *Las proposiciones consecutivas en español medieval*, Granada, Universidad de Granada.
- Pons Rodríguez, Lola (2008): «El peso de la tradición discursiva en un proceso de textualización. Un ejemplo en la Edad Media castellana», en Johannes Kabatek (ed.) (2008) *Sintaxis histórica del español. Nuevas perspectivas desde las tradiciones discursivas*, Madrid / Fráncfort, Vervuert / Iberoamericana: 197-224.
- Pons Rodríguez, Lola (2009): «Notas sobre los nexos concesivos en los romanceamientos bíblicos medievales», en Andrés Enrique-Arias (ed.) (2009) *Diacronía de las lenguas iberorrománicas. Nuevas aportaciones desde la lingüística de corpus*, Madrid / Fráncfort, Iberoamericana / Vervuert: 305-324.
- Pons Rodríguez, Lola (2010): «La historia de los marcadores discursivos en español», en Óscar Loureda Lamas y Esperanza Acín Villa (coords.) (2010) *Los estudios sobre marcadores del discurso en español, hoy*, Madrid, Arco/Libros: 523-615.
- Pons Rodríguez, Lola (2015a): «La lengua del Cuatrocientos más allá de las *Trescientas*», en José María García Martín (dir.) (2015) *Actas del IX Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Madrid / Fráncfort, Iberoamericana / Vervuert, 393-433.
- Pons Rodríguez, Lola (2015b): «Prejuicios y apriorismos en la investigación histórica sobre marcadores discursivos (con algunas notas sobre *así las cosas*)» en Margarita Borreguero y Sonia Gómez-Jordana Ferary (eds.) (2015) *Les marqueurs du discours dans les langues romanes: une approche contrastive*, Limoges, Lambert Lucas, 285-303.
- Pueyo Mena, Francisco Javier y Enrique-Arias, Andrés (2013): «Los romanceamientos castellanos de la Biblia hebrea compuestos en la Edad Media: manuscritos y traducciones», en *Sefarad*, 73:1, 165-224.
- Rojo, Guillermo (2012): «El papel de los corpus en el estudio de la historia del español», en Emilio Montero Cartelle y Carmen Manzano Rovira (eds.) (2012) *Actas del VIII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española I*, Santiago de Compostela, Meubook: 433-444.
- Rojo, Guillermo (2016): «Corpus diacrónicos e historia de la lengua», conferencia presentada en *XVI Congreso Internacional de la Asociación de Jóvenes Investigadores en Historiografía e Historia de la Lengua Española*, Gijón
- Strong, James (1890): *The Exhaustive Concordance of the Bible*, Cincinnati, Jennings e Graham.
- Vincis, Valentina (2009): «Describir textos a partir de estructuras de ilación oracional: un corpus de romanceamientos bíblicos medievales», en Andrés Enrique-Arias (ed.) (2009) *Diacronía de las lenguas iberorrománicas. Nuevas aportaciones desde la lingüística de corpus*, Madrid / Fráncfort, Iberoamericana / Vervuert: 285-303.